

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Rachela wzięła terafy i włożyła je pod siodło wielbłądzie, i usiadła na nich. I obmacał Laban cały namiot, ale (nic) nie znalazł.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rachela tymczasem wzięła bożki domowe, włożyła je pod siodło wielbłądzie i usiadła na nich. Laban przetrząsnął cały namiot, ale nic nie znalazł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Rachela wzięła posążki, włożyła je pod siodło wielbłądzie i usiadła na nich. Laban przeszukał cały namiot, ale <i>nic</i> nie znalazł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Rachel wzięwszy one bałwany włożyła je pod siodło wielbłądowe, i usiadła na nich; i zmacał Laban wszystek namiot, a nie znalazł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ona spieszno bałwany skryła pod mierzwę wielbłądową, i siadła na niej. A gdy wszytek namiot zmacał, a nic nie znalazł,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rachela zaś wzięła przedtem posążki i włożyła pod siodło wielbłąda, i na nich usiadła. A gdy Laban, przeszukawszy cały namiot, nic nie znalazł,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Rachela wzięła bożki domowe, włożyła je pod siodło wielbłądzie i usiadła na nich. Laban przeszukał cały namiot, ale nic nie znalazł,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rachela jednak wzięła posążki bóstw, włożyła pod siodło wielbłąda i usiadła na nich. Laban przeszukał cały namiot, ale niczego nie znalazł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rachela natomiast wzięła posążki, schowała je pod siodło wielbłąda i na nich usiadła. Laban dokładnie przeszukał cały namiot, lecz niczego nie znalazł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Jakub zawrzał gniewem i czyniąc wymówki Labanowi, tak powiedział do niego: - Jakaż to moja wina? Jaki mój grzech, że ścigałeś mnie w gniewie?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A Rachel wzięła figurki. Włożyła je do siodła wielbłądziego i usiadła na nich. Lawan przeszukał cały namiot, ale nie znalazł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Рахиль же взяла ідоли і поклала їх до верблюджого сидла і сіла на них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Rachel wzięła bożki, włożyła je pod siodło wielbłąda oraz na nich usiadła; a Laban przerzucił cały namiot, ale nic nie znalazł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Rachela, wzięwszy terafim, włożyła je do kobiecego kosza przy siodle wielbłąda i siedziała na nich. Laban zatem dokładnie przeszukał cały namiot, ale ich nie znalazł.